

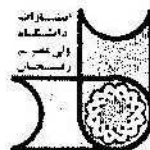
A Textbook of Literary Translation

Parvaneh Ma'azakhi

Maryam Saadati

www.ketab.ir

سرشناسه	: معاذاللهی، پروانه Parvaneh Ma'azallahi
عنوان و نام پدیدآور	: A textbook of literary translation / Parvaneh Ma'azallahi, Maryam Sa'edi
مشخصات نشر	: رفسنجان : دانشگاه ولیعصر (عج) رفسنجان، ۱۳۹۱ م. = ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	: ۲۲۸ ص: ۲۴×۱۷ س.م.
فروست	: انتشارات دانشگاه ولی عصر (عج)؛ ۵
شابک	: 978060093206-4
وضع فهرست نویسی	: فیبا
زبان	: انگلیسی.
اوانویس عنوان	: تکست بوک ..
موضوع	: زبان انگلیسی -- ترجمه -- راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی (عالی)
شناسه افزوده	: ی.، مریم، ۱۳۶۱ -
شناسه افزوده	: Sa'edi, Maryam
شناسه افزوده	: دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان
رده بندی کنگره	: PE۱۴۰۷۳ (۱)
رده بندی دیویی	: ۰۲/۴۲۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۰۳۸۸۷۵



عنوان: A textbook of literary translation

پدیدآور: پروانه معاذاللهی، مریم سعیدی

ناشر: دانشگاه ولی عصر (عج)

طراح جلد: مرضیه سعیدی

چاپ اول: ۱۳۹۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نشانی: رفسنجان - دانشگاه ولی عصر (عج) کدپستی ۷۷۱۳۹۶۴۱۷ - مرکز چاپ و نشر دانشگاه

قیمت: ۹۰۰۰ تومان

شابک: 978060093206-4

Table of Contents

Title	Page
Preface	6
Acknowledgements	7
A List of Abbreviations	8
Chapter One: Introduction	9
1.1. Language Functions and Text Typology	10
1.2. Literary vs. Non-literary Translation	12
1.3. Stages of Literary Translation	16
Chapter two: Translating Fiction	19
2. 1. Fiction Translation: a Neglected Problematic Area	20
2.2. Meaning Types	22
2.3. Novel Translation: Challenges and Principles	29
2.3.1. Berman's Deforming Tendencies	30
2.3.2. Belloc's Principles of Novel Translation	51
Exercise 2.1.	54
2.4. Translation of Titles in Literary Works	58
2.4.1. Titles: Different Types and Translation Procedures	59
2.4.1.1. Titles' Classification in Jovanovic's (1994) view	59
2.4.1.2. Titles' Classification in Newmark's (1998) view	60
2.4.1.3. Titles' Translation in Farahzad's view (2003)	61
Exercise 2.2.	62
2.5. Translation of Proper Names in Literary Works	63
Exercise 2.3.	65
2. 6. Translating Neologisms in Literary Texts	67
2.6.1. How words are coined	67
2.6.2. Translation of Neologisms	70
2.6.2.1. Methods proposed by Delabastita (1996)	70
2.6.2.2. Methods proposed by Newmark (1988)	72
Exercise 2.4.	76
Exercise 2.5.	77
Exercise 2.6.	80
Chapter three: Translating Children Literature	83
3.1. Children Literature: Definitions and Peculiarities	84
3.2. Children Literature: Translation Approaches	86
3.2.1. Ritta Oittinen : Transformation and Adaptation	86
3.2.2. Zohar Shavit: Abridging, Enlarging, Changing, etc	88
3.2.3. Klinberg: Explanation, Antilocalization, Purification, etc	88

Exercise 3.1	93
3.3. Translation of Character Names in Children literature	100
Exercise 3.2	107
Exercise 3.3	111
Chapter Four: Translating Poetry	113
4.1. Poetry Translation: Characteristics and Challenges	114
4.2. Prismatic versus Plane Poetry	117
4.3. Poetry Translation: Viewpoints, Stages and Strategies	120
4.3.1. Robert Bly: Poetry Translation Phases	122
4.3.2. André Lefevere: Seven Strategies of Poetry Translation	123
4.3.3. Holme's Poetry Translation Strategies	131
4.4. Puns: Translatability, Definition, Typology and Translation Procedures	133
4.4.1. Puns: Definitions, Functions and Typology	135
4.4.2. Strategies for Translating Puns	138
Exercise 4.1	145
Exercise 4.2	148
Chapter Five: Translating Theatrical Texts	151
5.1. Peculiar Characteristics of Theatrical Texts	152
5.2. Phases from a Dramatic Text to a Performance Text	156
5.3. Theatrical Texts: Translation Strategies	159
5.3.1. Translation Strategies Introduced by Bessnett (1985)	159
5.3.2. Rewriting: a Sort of Adaptation in Dramatic Texts Translation	162
5.3.3. Matricial Norms in Dramatic Texts Translation	162
Exercise 5.1	165
Exercise 5.2	167
Chapter Six: Supplementary Issues on Literary Translation	175
6.1. Style in Translation	176
6.1.1. Translating style	180
Exercise 6.1	182
Exercise 6.2	186
Exercise 6.3	190
Exercise 6.4	194
6.2. Literary Translation and Cultural Gaps	200
A Glossary of Translation Studies Terms	202
A Glossary of Literary and Linguistic Terms	214
BIBLIOGRAPHY	219

Preface

Translation students have always been required to take different courses like Literary Texts Translation, Legal Texts Translation, Audiovisual Translation, etc. However, the theoretical differentiation has not been made in all these fields as it should be. Furthermore, almost all the students having passed the courses as Translating Literary Texts do not have the faintest idea of text typological differentiations and may suffice to say that "it is beautiful" when the teacher questions them about the applied translation methods or procedures. *A textbook of Literary Translation* has, hopefully, been composed to give solutions to such problems. In other words, it has been intended to give translation students an insight into how to translate different literary text, and also how to criticize their own translations based on theories and principles of translation. Although, none of the strategies and methods included here are perceived as the only possible strategy or method of translating a given text.

This book is composed of six separate chapters which are concerned with translation theories and principles related to different literary genres and include some exercises enabling students to translate some texts or criticize some translated texts. In fact, the first, the third and the last chapters deal with differences between literary and non-literary translation, translating children literature and concepts as style in translation and the second, the fourth and the fifth chapters deal with translation of literary genres as fiction, poetry and play. Such attributes would make a distinction between this book and the other works available in the market.

In the end, we would gladly welcome any suggestion for the improvement of the present work.